



# 2021

ВІРТУАЛЬНИЙ МУЗЕЙ  
**НІМЦІВ ВОЛИНИ**

VIRTUELLES MUSEUM DES DEUTSCHEN  
 KULTURERBES IN WOLHYNIEN





Heiligen Schrift

Sechster Theil,  
Neuen Testaments

Zweiter Theil:

Die Apostel = Geschicht /  
als / die Epistel an die Römer / 2 an die Corinthier /  
die an die Galater / an die Efefer / Philipper /  
und 2 an die Thessalonicher / 2 an  
Timotheum / die an Titum / und endlich  
die an Philemon.

Nach dem Grund Text  
aufs neue übersehen;  
der Buchstaben und geheimen Erklärung  
von dem im Fleisch erschienenen  
Christo, und seinem

Christo, und seinem

nach der innern und äußern Haushaltung

Gedruckt in Berleburg  
Im Jahr der Stephansmeyerung

Berleburger Bibel, Gegenstände der materiellen und geistigen Kultur der Deutschen, Bezirksheimatmuseum in Ljuboml, Gebiet Wolhynien  
Берлебурзька Біблія, Любомльський районний краєзнавчий музей, м. Любомль Волинської області



Außenansicht des Schulgebäudes in der ehemaligen deutschen Siedlung Winzentiwka, errichtet im Jahre 1929 (heute die allgemeinbildende Schule der 1. und 2. Klassenstufen im Dorf Sawitne, Kiwerzi Bezirk, Gebiet Wolhynien)  
Зовнішній вигляд будівлі школи 1929 р. у колишній німецькій колонії Вінцентівка (нині загальноосвітня школа I-II ступенів села Завітне Ківерцівського району Волинської області)



Interieur des Gebäudes der ehemaligen evangelisch-lutherischen Erlöserkirche in Luzk, errichtet im Jahre 1907 (heute die Kirche der EChB „Dim Jewangelija“, Luzk)  
Інтер'єр будівлі колишньої євангелічно-лютеранської кірхи Христа Спасителя 1907 р. у м. Луцьку (сьогодні церква ЄХБ «Дім Євангелія», м. Луцьк)



Die ehemalige deutsche Siedlung Nowi Dorosyni aus der Vogelperspektive (heute die Straße im Dorf Dorosyni, Bezirk Roschyschtsche, Gebiet Wolhynien)  
Колишня німецька колонія Нові Доросині з висоти пташиного польоту (нині вулиця села Доросині Рожищенського району Волинської області)



Außenansicht des Gebäudes der evangelisch-lutherischen Kirche in der ehemaligen deutschen Siedlung Oleschkowyschi, errichtet im Jahre 1933 (heute die Kirche der örtlichen Gemeinde der Kirche der EChB im Dorf Oleschkowyschi, Bezirk Roschyschtsche, Gebiet Wolhynien)  
Зовнішній вигляд будівлі євангелічно-лютеранської кірхи 1933 р. у колишній німецькій колонії Олешковичі (нині церква місцевої громади Церкви ЄХБ села Олешковичі Рожищенського району Волинської області)



Element einer Spruchstickerei, Bezirksheimatmuseum in Ljuboml, Gebiet Wolhynien  
Елемент вишивки шпруха, Любомльський районний краєзнавчий музей, м. Любомль Волинської області



Ausrüstung der deutschen Dampfmühle in der ehemaligen deutschen Siedlung Koryst', errichtet Ende des 19. - Anfang des 20. Jahrhunderts (heute das Dorf Koryst', Bezirk Korez, Gebiet Rivne)  
Обладнання німецького парового млина кінця XIX - початку XX ст. у колишній німецькій колонії Користь (нині село Користь Корецького району Рівненської області)

7 2021

1 2 3 4 | 5 6 7 8 9 10 11 | 12 13 14 15 16 17 18 | 19 20 21 22 23 24 25 | 26 27 28 29 30 31





Sonnenuntergang über den Feldern der ehemaligen deutschen Siedlung Oleschkowytschi, Bezirk Roschyschtsche, Gebiet Wolhynien  
Захід сонця у полях колишньої німецької колонії Олешковичі Рожиченського району Волинської області

**8** 2021

<sup>31</sup>**1** | 2 3 4 5 6 7 **8** | <sup>32</sup>9 10 11 12 13 14 **15** | <sup>33</sup>16 17 18 19 20 21 **22** | <sup>34</sup>23 24 25 26 27 28 **29** | <sup>35</sup>30 31



Singer Nähmaschine, Volkshistorisches Grygorij Gurtowij-Museum in Tortschyn, Bezirk Luzk, Gebiet Wolhynien  
Швейна машина Singer, Торчинський народний історичний музей імені Григорія Гуртового, селище Торчин Луцького району Волинської області



Das Wohnhaus eines deutschen Kolonisten, errichtet in der Zwischenkriegszeit (die ehemalige deutsche Siedlung Winzentiwka, heute das Dorf Sawitne, Kiwerzi Bezirk, Gebiet Wolhynien)  
Житловий будинок німецького колоніста міжвоєнного періоду (колишня німецька колонія Вінцентівка, нині село Завітне Ківерцівського району Волинської області)



Gotischer Silberschatz des 5. Jahrhunderts aus dem Dorf Katschyn, Bezirk Kamin-Kaschyrskij, Gebiet Wolhynien (Ausstellung des Wolhynien-Heimatmuseums, Luzk)  
 Готський скарб срібних речей V ст. із села Качин Камінь-Каширського району Волинської області (експозиція Волинського краєзнавчого музею, м. Луцьк)



Das Haus des Gutsverwalters im Landgut des Grafen Berg in der ehemaligen deutschen Siedlung Keneberg (heute das Dorf Studjanka, Bezirk Dubno, Gebiet Rivne)  
Будинок управляючого маєтком графа Берга у колишній німецькій колонії Кенеберг (село Студянка Дубенського району Рівненської області)

12<sup>2021</sup>

1 2 3 4 5<sup>49</sup> | 6 7 8 9 10 11 12<sup>50</sup> | 13 14 15 16 17 18 19<sup>51</sup> | 20 21 22 23 24 25 26<sup>52</sup> | 27 28 29 30 31

GO „Verein der Wolhyniendeutschen“  
Leiterin: Olga Tybor

ГО «Товариство німців Волині»  
Керівник: Ольга Тибор  
E-Mail: olha.tybor@gmail.com

Experte für Geschichte und Kultur  
der Wolhyniendeutschen: Dr. Mychajlo Kostjuk

Експерт з історії та культури німців Волині:  
канд. істор. наук Михайло Костюк  
E-Mail: clio-kmp@ukr.net

Foto 1-3, 5-12 - Dmytro Kolosov /  
Дмитро Колосов, www.kolosov.com.ua

Foto 4 - Hanna Leysle / Ганна Лейсле

Надруковано з ініціативи Ради німців України за фінансової підтримки Федерального міністерства внутрішніх справ, будівництва і комплексного територіального розвитку Німеччини через Благодійний Фонд «Товариство Розвитку»

Der Kalender wurde auf Initiative des Rates der Deutschen der Ukraine mit finanzieller Unterstützung vom Bundesministerium des Innern, für Bau und Heimat (BMI) durch den Wohltätigkeitsfonds „Gesellschaft für Entwicklung“ gedruckt.



germans.volyn.ua



deutsche.in.ua



Die Expedition und Fotoaufnahme wurden durch die finanzielle Unterstützung des Ukrainischen Kulturfonds ermöglicht.

Експедиція та фотозйомка проведені за фінансової підтримки Українського культурного фонду